

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ
о диссертации Чжан Сяо «Показатели смыслов агнонимов
в текстах на русском языке и в их английских переводах»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности
5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика»

Чжан Сяо работал над рецензируемой диссертацией с 1 октября 2020 г. до настоящего времени: вначале (до 1 октября 2023 г.) в качестве очного аспиранта, а затем в качестве лица, прикрепленного к аспирантуре. За это время Чжан Сяо проявил высокий интерес к лингвистике, дисциплину и организованность, хорошие навыки самостоятельной научной работы и очевидные исследовательские способности.

Рецензируемая диссертация посвящена анализу употребления в русскоязычных художественных текстах и в их переводах так называемых агнонимов – слов, которые по тем или иным причинам неизвестны или малоизвестны достаточно широкому кругу носителей языка.

Начало интенсивному изучению агнонимов было положено в 1990-е годы работами Анны Валерьевны и Валерия Вениаминовича Морковкиных. Их работы вызвали достаточно большое количество исследований, посвященных агнонимам, выполненных другими авторами. Однако мало кто из лингвистов обратил внимание на один очень важный вопрос: как, встречая в тексте агнонимы, читающие или слушающие могут без обращения к словарям с большей или меньшей точностью определить их содержание? Именно этот вопрос – показатели смыслов агнонимов – находится в центре внимания диссертации Чжан Сяо. Сказанное позволяет утверждать, что рецензируемая диссертация выполнена на актуальную и практически значимую тему, а ее результаты обладают несомненной научной новизной.

Коротко характеризуя диссертацию, следует отметить следующее:

1. В своей работе Чжан Сяо рассмотрел русские агнонимы в аспекте восприятия их смыслов при рецепции текста, предложил оригинальную классификацию разноуровневых показателей смыслов агнонимов, проанализировал особенности употребления агнонимов в русскоязычных художественных текстах разных авторов, а также в

английских переводах этих текстов, выполненных разными переводчиками.

2. Все научные результаты, изложенные в диссертации, получены аспирантом Чжан Сяо лично.

3. Результаты проведенных Чжан Сяо исследований обладают высокой степенью достоверности.

4. Результаты выполненных Чжан Сяо исследований существенным образом дополняют результаты предшествующих наблюдений лингвистов над агнонимами и, таким образом, обладают высокой степенью научной новизны.

5. Полученные Чжан Сяо научные результаты имеют не только теоретическую, но и практическую значимость, поскольку могут быть продуктивно использованы в процессе обучения иностранным языкам и русскому языку как неродному, а также в процессе подготовки переводчиков.

6. Текст диссертации соответствует установленным правилам научного цитирования, библиографические ссылки оформлены корректно.

7. Диссертационное исследование по своему содержанию соответствует заявленной специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

8. Основные идеи и положения работы изложены в 5 научных статьях Чжан Сяо, среди них 4 статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова по специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (в т.ч. две статьи в журналах, индексируемых в базе ядра РИНЦ).

Таким образом, диссертация Чжан Сяо «Показатели смыслов агнонимов в текстах на русском языке и в их английских переводах» соответствует всем требованиям, установленным Федеральным законом «О науке и государственной научно-технической политике» к диссертационным исследованиям, полностью завершена и, на мой взгляд, может быть представлена к защите.

Доктор филологических наук, профессор
кафедры сопоставительного изучения языков
МГУ имени М. В. Ломоносова

М. Ю. Федосюк

25 декабря 2024 г.